



cooperación
española

El Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe

Miguel Hernando de Larramendi,
Irene González González
y Bernabé López García (eds.)



INSTITUTO HISPANO ARABE

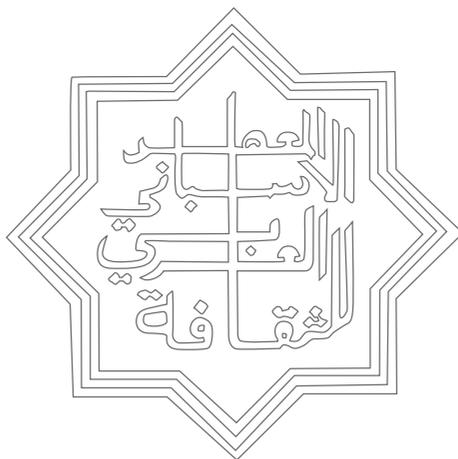
Miguel Hernando de Larramendi (Madrid, 1964), es profesor de Estudios Árabes e Islámicos y director del Grupo de Estudios sobre las Sociedades Árabes y Musulmanas de la Universidad de Castilla-La Mancha. Entre sus obras destacan *Mohamed VI Régimen y cambio social en Marruecos*, 2011 con Thierry Desrues; *España, el Mediterráneo y el mundo árabo-musulmán. Diplomacia e historia*, (2010) con Bernabé López; *La política exterior española hacia el Magreb. Actores e Intereses* (2009) con Aurelia Mañé.

Irene González González (Toledo, 1977), es investigadora del Grupo de Estudios sobre las Sociedades Árabes y Musulmanas e investigadora asociada del Institut de Recherches et d'Études sur le Monde Arabe et Musulman (CNRS-Francia). Entre sus obras destacan *Escuela e ideología en el Protectorado español en Marruecos 1912-1956* (2015) y *Spanish Education in Morocco 1912-1956. Cultural Interactions in a Colonial Context* (2015).

Bernabé López García (Granada, 1947), es catedrático honorario de Historia contemporánea del Islam en la Universidad Autónoma de Madrid. Fue profesor en la Universidad de Fez entre 1974 y 1983. Entre sus obras destacan *Orientalismo e ideología colonial en el arabismo español (1840-1917)* (2011), la edición de dos *Atlas de la inmigración marroquí en España* (1996 y 2004, el segundo en colaboración con Mohamed Berriane) y *El mundo arabo-islámico contemporáneo. Una historia política* (1997).

El Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe

Miguel Hernando de Larramendi,
Irene González González
y Bernabé López García (eds.)



Catálogo general de publicaciones oficiales
<http://publicacionesoficiales.boe.es>

© **Agencia Española de Cooperación internacional para el Desarrollo. Dirección de Relaciones Culturales y Científicas.** Avda. Reyes Católicos, 4, 28040, Madrid. **Diseño de la colección:** Cristina Vergara. **Coordinación editorial:** Luisa Mora Villarejo, Carlos Pérez Sanabria y Héctor Cuesta Romero. **NIPO:** 502-16-159-X. **Maquetación e Impresión:** Punto Verde, S.A.

Índice

PRÓLOGO	07
NOTA INTRODUCTORIA DE LOS EDITORES	11
I. ORÍGENES Y EVOLUCIÓN DE LA DIPLOMACIA CULTURAL ESPAÑOLA HACIA EL MUNDO ÁRABE	
1. El Instituto Hispano-Árabe de Cultura y la diplomacia cultural hacia el mundo árabe (1954-1974), <i>Miguel Hernando de Larramendi</i>	17
Emilio García Gómez: de catedrático a embajador. La experiencia de una década (1958-1969), <i>María Dolores Algora Weber</i>	47
Recuerdos del primer subdirector del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Miguel Cruz Hernández</i>	59
2. La transformación del Instituto Hispano-Árabe de Cultura en Organismo Autónomo (1974-1988), <i>Miguel Hernando de Larramendi</i>	63
Semblanza de Francisco Utray Sardá, <i>Felisa Sastre</i>	85
Los arabistas españoles y el Instituto Hispano-Árabe de Cultura: Un testimonio y algunas reflexiones, <i>Manuela Marín</i>	89
3. El viraje hacia la cooperación. Del Instituto Hispano-Árabe de Cultura al Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, <i>Miguel Hernando de Larramendi</i>	97
Casa Árabe, un actor global, <i>Eduardo López Busquets</i>	107

II. UNA APROXIMACIÓN A LAS ACTIVIDADES DEL IHAC/ICMA

1. La Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”

La Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”: Formación de sus fondos y desarrollo (1954-1991), <i>Felisa Sastre</i>	125
Félix María Pareja, islámólogo y bibliotecario (1890-1983), <i>Paz Fernández y Fernández-Cuesta</i>	135
La Biblioteca Islámica en el marco contemporáneo: Un instrumento de valoración de la cultura árabo-islámica, <i>Luisa Mora Villarejo</i>	139
La Biblioteca Islámica y la diplomacia cultural española: El caso de Kuwait, <i>Gabriel Alou</i>	155

2. Las ediciones del IHAC

La actividad editorial del Instituto Hispano-Árabe de Cultura y su herencia, <i>Bernabé López García</i>	163
La revista <i>Awraq</i> (1978-1983) y el Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Manuela Marín</i>	173
<i>Awraq</i> y el mundo árabe e islámico contemporáneo (1984-2008), <i>Helena de Felipe</i>	183
Los <i>Cuadernos de la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”</i> , <i>Juan Manuel Vizcaíno</i>	191
El Boletín Informativo “ <i>Arabismo</i> ” del Instituto Hispano-Árabe de Cultura: Origen y desarrollo, <i>Fernando de Ágreda Burillo</i>	195

3. Las becas del IHAC/ICMA

La política de becas y la formación de arabistas e hispanistas, <i>Ana Belén Díaz García y Bárbara Azaola Piazza</i>	203
---	-----

III. LOS CENTROS CULTURALES EN EL MUNDO ÁRABE

La red de centros culturales de España en el mundo árabe: Los orígenes, <i>Irene González González y Bárbara Azaola Piazza</i>	217
Los centros culturales en Egipto, <i>Bárbara Azaola Piazza e Irene González González</i>	233
La revista <i>Al-Rábíta</i> del Centro Cultural Hispánico de El Cairo, <i>Bernabé López García</i>	249
El Centro Cultural de Ammán, <i>María Pérez Mateo</i>	257
El Centro Cultural de Beirut, <i>Irene González González</i>	261
El Instituto Hispano-Árabe de Cultura de Bagdad (junio de 1956 / marzo de 1959 – diciembre de 1990 / mayo de 1993), <i>José Pérez Lázaro</i>	267
El Centro Cultural de Damasco, <i>Irene González González</i>	291
El Centro Cultural de Argel, <i>Irene González González</i>	299
El Centro Cultural de Túnez en dos tiempos, <i>Rosario Montoro y Ramón Petit</i>	303
Marruecos: De los centros culturales españoles al Instituto Cervantes, <i>Domingo García Cañedo y Cecilia Fernández Suzor</i>	313

ANEXOS

Listado de acrónimos	323
Listado de publicaciones del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Juan Manuel Vizcaíno</i>	325
Tratados y convenios bilaterales con países árabes	379
Bibliografías	387
Donaciones con signatura propia en la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”, <i>Luisa Mora Villarejo</i>	393

EL CENTRO CULTURAL DE ARGEL

Irene González González

Tras la creación del Instituto Hispano-Árabe de Cultura en 1954 la Dirección General de Relaciones Culturales realizó una serie de consultas a los representantes diplomáticos para conocer el estado en el que se encontraban las relaciones de tipo cultural. Esta consulta incluyó a las autoridades consulares españolas en Argelia en donde el Frente de Liberación Nacional acababa de iniciar una guerra de liberación contra la presencia francesa en el país.

En respuesta a esa solicitud, el cónsul español en Argel envió un escrito en el que detallaba el estado de las actividades realizadas por España en una región en donde la emigración española contaba con una dilatada trayectoria¹⁶⁶. La comunidad española residente en Argel se concentraba en torno a la iglesia española de Santa Isabel y la Cámara de Comercio española, donde un maestro español, el Sr. Castro, impartía clases a niños españoles y dictaba conferencias sobre temas diversos relacionados con España. En 1955 impartió un ciclo bajo el título “Arte, paisaje y ciudades”, acompañado de música y proyecciones de películas. Estas actividades culturales se complementaban con la existencia de un lectorado en la Universidad de Argel ocupado por José Cortés, quien impartía clases de español y organizaba conferencias para sus estudiantes. En paralelo a estas actividades, el Consulado se encargaba de distribuir entre diversas instituciones e interesados la revista Índice Cultural Español, editada por la Junta de Relaciones Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores.

“Esta representación ha repartido como en años anteriores el “Índice Cultural” que es recibido con gran interés. Este índice se reparte entre los centros de Enseñanza y de Profesorado (38%), Consulados (14%), Bibliotecas y Librerías (11%), Hispanófilos (10%), Prensa (7%), Asociaciones Literarias (6%) y varios (14%)”¹⁶⁷.

En esas mismas fechas, el Ministerio comunicó al Consulado español su interés por abrir una Agregaduría Cultural que actuase como órgano articulador de una acción cultural española en Argelia, destinada a la población española, francesa y a los hispanistas argelinos. Aunque el cónsul español recibió favorablemente la propuesta, el contexto político interno, sumado al hecho de que la comunidad española fuese mayoritariamente de clase trabajadora y sin apenas tiempo libre, aplazaron su creación. Pese a ello, el Consulado se mostró partidario de proseguir organizando conferencias, impartidas por personas de relevancia, destinadas a los estudiantes de español de la universidad, así como a los docentes de centros educativos franceses que supiesen español. Estas conferencias debían impartirse en español, mientras que en paralelo se proponía organizar otras conferencias en francés sobre temas españoles destinadas a intelectuales locales pertenecientes a diferentes ámbitos. Estas

166. Juan Bautista VILAR, “Las relaciones culturales de España con el Magreb en la época colonial: el caso de Argelia (1830-1960)”, en Enrique VIAÑA REMIS y Miguel HERNANDO DE LARRAMENDI (eds.), *Cooperación Cultural en el Occidente Mediterráneo*, Fundación BBVA, Madrid, 1995, pp. 219-245; y Juan Bautista VILAR, “Los españoles en el Norte de África: un ciclo migratorio olvidado (1830-1962)”, en Ángel Vaca LORENZO (coord.), *Minorías y migraciones en la historia*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 2004, pp. 205-233 y Juan Bautista VILAR y María José VILAR, *La emigración española al Norte de África (1830-1999)*, Arco Libros, Madrid, 1999.

167. Escrito nº 554 del Cónsul Encargado en Argelia, F. Javier Chapa, a la Dirección General de Relaciones Culturales en contestación a orden nº 322 sobre actividades culturales de esta Representación. Argel, 22 de diciembre de 1955. AMAEC, Dirección General de Relaciones Culturales, R. 9548, Exp. 49.

actividades debían constituir la base que despertase el interés en los ambientes educativos y culturales argelinos, según el cónsul español, para la posterior creación de una Agregaduría Cultural.

Una década más tarde, en 1964, la Dirección General de Relaciones Culturales bajo la dirección del diplomático Alfonso de la Serna, intentó nuevamente crear una Agregaduría en Argel con competencias en el ámbito cultural, encargada de coordinar las actividades en ese ámbito tras la independencia del país en 1962. El objetivo era crear una oficina cultural y turística en la ciudad de Argel, similar a la que existía en la ciudad marroquí de Casablanca, que sirviera como escaparate en el que proyectar la imagen de España, país del que los argelinos tenían un gran desconocimiento¹⁶⁸. Sin embargo la falta de fondos y la ausencia de apoyo por parte del Ministerio de Información y Turismo imposibilitaron su creación. La Secretaría General Técnica del Ministerio de Información lo trasladaba en los siguientes términos al director de Relaciones Culturales en noviembre de 1964:

“He planteado el asunto a la Subsecretaría de Turismo, haciéndoles ver el doble interés político y turístico que el asunto puede tener. Por el momento, me temo sin embargo que ese proyecto no pueda realizarse a que en el plan de aperturas de Oficinas que está aprobado, nada menos que en el capítulo del Plan de Desarrollo, no se tuvo en cuenta como es lógico para nada a Argel y a estas alturas nada podría hacerse por los canales ordinarios. Si tuviéramos dinero espero no había dificultad en tratar de ayudarlos en ese terreno, pero desgraciadamente para estas atenciones no tenemos ya ni un céntimo. En el fondo, aun cuando nosotros estemos mejor que tu, el problema para todos es siempre el mismo”¹⁶⁹.

El interés de la Dirección General de Relaciones Culturales por contar con el apoyo del Ministerio de Información y Turismo se basaba en el hecho de que toda acción cultural en Argelia, según el embajador español, debía pasar por la información entendida esta como un medio de difusión de España y de lo español en el que el turismo se convertía en un instrumento más a su servicio¹⁷⁰. Para el embajador español, José Luis Los Arcos, el apoyo del Ministerio de Información y Turismo era clave para una posible apertura de un centro cultural español en Argelia. El bajo coste económico que su apertura supondría para España era uno de los argumentos esgrimidos, al haber

168. “Los argelinos amigos, coinciden todos en decirme que una de las razones de muchos malentendidos, es lo mal que aquí se conoce España y el concepto equivocado que de ella se tiene. Pero para modificar esta situación no basta con un poquito de conversación de vez en cuando. Hay que actuar como los demás países, que todos tienen sus centros mejores o peores y hacen sus pequeñas exposiciones sin tener que mendigar locales y pueden dar sus clases y sus conferencias con una cierta independencia, con una continuidad que es necesaria y sobre todo, no dando la sensación de que, mas subdesarrollados, venimos aquí, no a dejar sino a pedir. Esta política no la han ensayado nadie y a lo mejor me hago el amo, pero preferiría no apoyarla sino es en última instancia”. Carta del Embajador de España en Argelia al Director General de Relaciones Culturales sobre posible apertura de un Centro Cultural en Argel. Argel, 19 de agosto de 1964. AGA, Sección Asuntos Exteriores, Dirección General de Relaciones Culturales, R. 10864, Exp. 13.

169. Carta del Secretario General Técnico del Ministerio de Información y Turismo al Director General de Relaciones Culturales sobre apertura de una Oficina de Turismo en Argel. Madrid, 12 de noviembre de 1964. AGA, Sección Asuntos Exteriores, Dirección General de Relaciones Culturales, R.10864, Exp. 13.

170. “Hoy y aquí, la expansión cultural tiene que ir necesariamente ligada a la información sobre España, que con muy poco esfuerzo puede ir matizada y completada de información turística. Por la labor que a nuestros amigos de I. y T. les interesa que llevemos a cabo. La difusión de nuestras realizaciones puede ir perfectamente acompañada de información sobre el modo de visitarlas”. Correspondencia del Embajador de España en Argelia al Director General de Relaciones Culturales sobre apertura de un Centro Cultural Español en Argelia. Argel, 26 de octubre de 1964. AGA, Sección Asuntos Exteriores, Dirección General de Relaciones Culturales, R. 10864, Exp. 13.

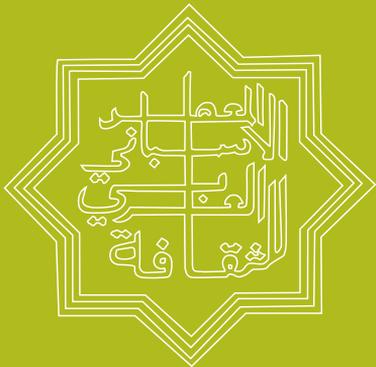
varios docentes españoles que impartían clases en diferentes localidades argelinas –Mostaganem y Orán– con subvención de la Dirección General de Relaciones Culturales.

Hasta 1971 no se abrió el centro cultural. Su sede quedó ubicada en el mismo edificio que la iglesia española que se encontraba anexa al jardín de la Embajada. Luis Rubio-Chávarri y Alcalá-Zamora, que conocía de cerca el mundo árabe, fue designado director del mismo, encargándose de su organización, instalación y puesta en marcha entre 1971 y 1975. Comenzó a funcionar como Oficina Cultural de la Embajada de España aunque su actividad, centrada en torno a la enseñanza del español y la organización de actividades culturales, era la que en otros lugares realizaban los centros culturales. Con la elección de esta denominación se consiguió esquivar las resistencias que las autoridades argelinas ponían en aquel momento a la apertura de centros culturales extranjeros.

Las clases del centro comenzaron en la primavera de 1972 con una matrícula de 46 alumnos divididos en cuatro grupos. El curso 1972-1973 fue el primero que se impartió completo en el centro español, lo que supuso un incremento de estudiantes que pasaron a ser 291 divididos en ocho grupos, de los que en su gran mayoría, 213, eran de nacionalidad argelina. Las clases impartidas por Luis Rubio Chávarri, como único docente del centro, se basaron en la utilización de un sistema de enseñanza mixto en el que se combinaba un método audio-visual, diseñado por él mismo, junto a uno tradicional en formato de libro de texto. Las actividades docentes eran complementadas con ciclos de conferencias impartidas tanto en la Oficina Cultural como en la Facultad de Letras de Argel en los que primaban los temas relacionados con la España musulmana y la pintura española. La Oficina Cultural impulsó también la publicación de artículos en la prensa argelina francesa sobre aquellos aspectos que podían constituir puntos de encuentro entre España y Argelia. Entre los artículos publicados destacan, entre otros: “Alger et Cervantes”, “Étrange Andalousie” o “École créatrice”.

Otros títulos de la colección Ciencias y Humanismo realizados en la Biblioteca AECID:

- * *Homenaje a Fernando Valderrama Martínez: obra escogida / edición de M^a Victoria Alberola Fioravanti, 2006*
- * *Las relaciones hispano magrebíes en el siglo XVIII: selección de estudios / Mariano Arribas Palau; edición de M^a Victoria Alberola Fioravanti, 2007*
- * *Ramón Lourido y el estudio de las relaciones hispanomarroquíes / edición de M^a Victoria Alberola Fioravanti, 2010*
- * *El protectorado español en Marruecos a los 100 años de la firma del Tratado: fondos documentales en la Biblioteca Islámica Félix M^a Pareja / edición de Luisa Mora Villarejo, 2012*
- * *Catálogo de fondo antiguo con tipografía árabe: una colección singular en la Biblioteca Islámica Félix M^a Pareja / edición de Luisa Mora Villarejo, 2014*



Este libro reconstruye la historia del Instituto Hispano-Árabe de Cultura (IHAC), creado en 1954 como institución

encargada de impulsar las relaciones entre España y los países árabes. En 1988 se transformó en Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe (ICMA) en el marco de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI). En la actualidad, cuando se han cumplido 60 años de su fundación, su labor es continuada por una red de instituciones de diplomacia pública con competencias en el mundo árabe y musulmán entre las que destaca Casa Árabe.

El Instituto Hispano-Árabe de Cultura, con sus sucesivas denominaciones, fue un instrumento pionero de diplomacia pública española hacia el mundo árabe. Sus fines y actividades evolucionaron desde una orientación inicial, eminentemente cultural, que buscaba potenciar las relaciones históricas entre España y el mundo árabe hasta otra que trataba de impulsar las relaciones de cooperación científica y técnica.

Fue una institución clave para conocer la evolución de las relaciones exteriores con el mundo árabe, área prioritaria de la política exterior española desde los años cuarenta del siglo pasado. Junto a esta dimensión para-diplomática, el IHAC contribuyó de forma decisiva a la formación y consolidación de varias generaciones de especialistas universitarios en la región al integrar en sus actividades de investigación y edición a un grupo relevante de arabistas.

Esta obra está destinada a un público muy diverso siendo de interés tanto para diplomáticos y estudiosos de la política exterior y de cooperación española, europea y árabe, como para especialistas en historia contemporánea, estudios árabes e islámicos, relaciones internacionales e historia de las instituciones españolas.